

MÁSTER DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN PROFESIONAL
DE
CHINO-CASTELLANO, CASTELLANO-CHINO

DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA

LA TRADUCCIÓN DE LOS DIMINUTIVOS
ESPAÑÓLES AL CHINO

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN DE QIAOQIAO ZHOU
TUTOR: LAUREANO RAMÍREZ

ÍNDICE

PARTE I.....	4
Introducción.....	4
1. Motivación.....	4
2. Metodología.....	5
PARTE II.....	6
1. Formación de las palabras.....	6
2. Diminutivos.....	7
2.1. Clasificación según distintas terminaciones.....	8
2.1.1. Los diminutivos acabados en –uelo/a, -zuelo/a, -ezuelo/a.....	8
2.1.2. Los diminutivos acabados en –illo/a, -cillo/a, -ecillo/a, -ejo/a.....	10
2.1.3. Los diminutivos acabados en –ito/a.....	13
2.2. Clasificación según función gramatical.....	17
2.2.1. Sustantivos.....	17
2.2.2. Adverbios.....	20
2.2.3. Adjetivos.....	22
2.3. Los diminutivos del entorno familiar.....	24
2.4. Otros tipos de diminutivos.....	29
2.4.1. Los diminutivos con significados propios.....	29
2.4.2. Los diminutivos de nombres de los animales.....	29
2.4.3. Los diminutivos de nombres propios.....	30
2.4.4. Los diminutivos con función aumentativa.....	32
2.4.5. Los diminutivos con función peyorativa.....	33
2.5. Diminutivos según la zona geográfica.....	36
Conclusiones.....	37
Bibliografía.....	38

A mi querida abuela

PARTE I

INTRODUCCIÓN

1. MOTIVACIÓN

Aprender el castellano no es nada fácil para un extranjero. Las conjugaciones, los vocabularios, los usos de tiempos verbales y un sin fin de etcéteras que me causaban gran confusión. Todos ellos bastante aburridos a la hora de estudiar. No obstante, en este camino de aprendizaje, los prefijos y sufijos me resultaron muy interesantes, sobre todo, los aumentativos y los diminutivos. No sólo porque cuestan poco asimilarlos y amplían notablemente el vocabulario, sino también porque reflejan de la forma más inteligente las connotaciones de la palabra primitiva. Estas palabras derivadas, surgidas por innumerables motivos más heterogéneos y originales, creo que constituyen la parte más viva de la lengua.

Es un privilegio poder expresarse en diferentes idiomas. Esta capacidad me ha permitido sentirme más libre y me ha enriquecido muchísimo tanto a nivel cultural como a nivel personal. Me apasionan la traducción y la interpretación, porque a través de ellas, estoy más cerca de la cultura oriental y a la vez, de la occidental. Soy más consciente de sus diferencias, sus sociedades, sus ideologías, sus costumbres etc.

La función de un traductor es el de ser puente de unión de dos o más culturas diferentes, transmitir las ideas de una a otra, intentar que la gente sienta lo mismo que sentimos los que dominamos los dos idiomas y hacer que fluyan las informaciones sin obstáculos.

Me ha parecido un tema muy interesante el estudio de los problemas de traducción de los diminutivos españoles. Los morfemas de este tipo de palabras no sólo añaden al lexema un significado derivado de la palabra original, muchas veces son espejos de la sociedad, de la ideología de un grupo determinado social, del estado de ánimo del hablante, de los prejuicios del emisor..., en fin, para mí, es uno de los aspectos lingüísticos más interesantes y atractivos.

¿Cómo reflejar esta inteligencia de expresión a través de los diminutivos a la hora de traducir? ¿De qué forma se puede conservar la gracia de la palabra original? Todos sabemos que un buen trabajo de traducción debe producir en el texto traducido un efecto similar al que produjo en el texto original, ya que lograr un idéntico efecto es casi imposible. Los diminutivos, como muchos otros aspectos lingüísticos, son difíciles de tratar a la hora de traducir. A través de este trabajo espero encontrar respuestas a estas preguntas, profundizar mis conocimientos lingüísticos y mejorar mi capacidad de traducción.

1. METODOLOGÍA

El método que he elegido a seguir para este trabajo es común y sencillo. En primer lugar, he recopilado informaciones desde distintas fuentes: diccionarios, novelas, estudios hechos relacionados, Internet, anotación de conversaciones cotidianas de la gente, etc. A medida que iba reuniendo las informaciones, seleccionaba los ejemplos más representativos y proponía varias posibles traducciones, para que así, podamos hacer comparaciones entre ellos. Más tarde, razonaba y justificaba la decisión de la elección de una traducción en concreta y escribía mis propias conclusiones. La búsqueda de las informaciones y la comparación entre ellas son tareas continuas.

PARTE II

1. FORMACIÓN DE LAS PALABRAS

No viene mal recordar un poco la formación de las palabras.

Las palabras las podemos estudiar desde su forma, esto es el significante, y desde su contenido, el significado. El significante de una palabra es aquella parte visual que la representa, es un signo arbitrario y varía según la lengua. El significado es el concepto que esconde detrás del significante, es lo que tenemos cada uno en nuestra mente y no varía, en principio, según la lengua.

El trabajo de un traductor no es otro que el de convertir *los significantes* de una lengua a los de otra lengua, para que de esta forma, los lectores de la lengua de llegada comprendan *el significado* de la lengua de partida. Las lenguas son traducibles porque el significado, como decíamos, no varía.

En español, se pueden clasificar los sufijos según distintos criterios, por ejemplo, según la categoría gramatical tenemos:

- Nominalizantes: porque forman sustantivos (-ción, -encia, -anza, etc.)
- Adjetivizantes: porque crean adjetivos (-il, -oso, -ble, etc.)
- Verbalizantes: porque crean verbos (-ear, -izar, -ificar, etc.)
- Adverbializadores: porque forman adverbios (-mente)

Pero no es ésta la clasificación que nos interesa dado que estas palabras derivadas tienen su significado bastante definido y a la hora de traducir, recurriendo a los diccionarios, no presentan mucha dificultad.

La clasificación que merece más atención en cuanto a la traducción y a este trabajo de investigación, es la de según la actitud del emisor de la palabra. Ésta puede ser

afectiva, apreciativa, valorativa, despreciativa, distante etc. Según este criterio, se llega a la siguiente clasificación:

- Aumentativos: indican distanciamiento afectivo y un cierto asombro. (-on-, -ot-, -az-, -ac-, etc.)
- Diminutivos: indican proximidad afectiva, muchos de ellos son de uso local. (-ico, illo, -ito, etc.)
- Despectivos: degradan peyorativamente los lexemas que modifican. (-astr-, -arr-, -ach-, -orr-, etc.)

Estos morfemas desempeñan una función muy importante en el contexto, porque desvelan muchos aspectos ocultos del texto. De forma que un traductor no puede omitirlos y hay que buscar la mejor solución para ello. En mayoría de los casos, estos sufijos son de uso coloquial, muchas veces, varían según la región. Esto exige al traductor poseer conocimientos previos acerca de este aspecto de la cultura. En estos casos, poco sirven los diccionarios, porque este tipo de palabras tienen un significado "social", no literal.

En esta tesina, voy a centrarme en el estudio de los diminutivos españoles y los problemas de traducción de éstos al chino, porque me parece uno de los aspectos más difíciles y variantes, por lo que más interesantes a la hora de traducir o interpretar.

2. DIMINUTIVOS

Sobre los diminutivos españoles, Gonzalo Correas en su *Arte grande de la Lengua Castellana*, los describió así:

Los en -ito significan con amor y bien querer.

Los en -izo (sic por ico) no con tanta afición.

Los en -uelo con desprecio.

Los demás caso todos con desdén.

Los en -ino disminuyen mucho.

El hecho de ser una persona que estudia el castellano como una lengua extranjera, el impacto de las distintas funciones de los diminutivos que se tiene es mayor que tendría una persona nativa. Estos sufijos diminutivos, como por arte de magia, cambian totalmente el significado de la palabra original. Aquí no acaba todo, es que entre distintos diminutivos que proceden de la misma palabra, cómo el sentido sufre modificaciones según diferentes terminaciones, que a veces no sólo son matices, pueden llegar a ser completamente contrarios. Y cómo una misma palabra diminutiva, puesta en diferentes contextos o cambiando la entonación, varía por completo el significado.

De aquí, he querido clasificar los diminutivos de la siguiente forma:

- a) según distintas terminaciones
- b) según la función gramatical
- c) entorno familiar
- d) otros tipos

Creo que es este criterio de clasificación que nos interesa más y nos guía para estudiar los problemas de traducción de los mismos.

2.1. CLASIFICACIÓN SEGÚN DISTINTAS TERMINACIONES

2.1.1. Los diminutivos acabados en -uelo/a, -zuelo/a, -ezuelo/a también indican poco valor de las cosas y el poco caso que se hace de personas.

Ejemplo 1:

[...]

Doña Rosa, con sus manos gordezuelas apoyadas sobre el vientre, hinchado como un pellejo de aceite... ..

(Camilo José Cela: *La Colmena*, Ediciones Cátedra, Madrid, 1991, pág.78)

... .. 唐纳罗莎，她把她那肥胖得叫人发恶的双手搭在她鼓得像油皮囊一样的肚子上... ..

...*Tangna Luosha, ta ba ta na feipang de jiao ren fa e de shuangshou da zai ta gu de xiang youpinang yiyang de duzi shang...*

El sentido despreciativo es claro. No he encontrado una palabra que por sí sola, puede reflejar gordezuelas, por lo que he tenido que recurrir a una explicación directa de la palabra, 肥胖得叫人发恶 (lit. tan gordas que dan asco) 的双手... feipang de jiao ren fa e de shuangshou...

Las terminaciones –uelo/a/os/as suelen ser peyorativas y despectivas, pero como veremos en los siguientes ejemplos, pueden llegar a significar amor, cariño o afecto, sobre todo en el lenguaje familiar y amoroso su aparición es aún más frecuente.

Ejemplo 2:

[...]

-*No es eso, tontuela; habla de la belleza absoluto..., porque has de saber que hay una belleza que no se ve ni se toca, ni se percibe con ningún sentido.*[...]

(Benito Pérez Galdós: *Marianela*, Ediciones Cátedra, Madrid, 1983, Pág 105)

“不是这样的，小傻瓜蛋。那本书描写的是最纯最真的美... ..你要知道，有一种美是看不到、摸不着的，是任何人的器官察觉不到的。”

´*Bu shi zheyang de , xiao shaguadan. Na ben shu miaoxie de shi zuichun zui zhen de mei...ni yao zhidao, you yi zhong mei shi kan bu dao, mo bu zhao de, shi renhe ren de qiguan chajue bu dao de.*´

El lenguaje del joven ciego es amoroso, aunque –uela es una terminación que indica desprecio, sin embargo aquí equivale a –ita. Creo que con simplemente 小傻瓜蛋 *xiao*

shaguadan (lit. *pequeña tonta, el lenguaje es juguetón y gracioso*), transmitimos el sentido, ya que existe esta forma en chino de dirigirse a una persona querida.

Ejemplo 3:

[...]Esto decía, cuando se vino corriendo hacia ellos una muchacha, una niña, una *chicuela*, de ligerísimos pies y menguada de estatura. [...]

(Pérez Galdós, Benito: *La Marianela*, Ediciones Cátedra, Madrid, 1983, pág. 66)

正说着，向他俩跑来一个姑娘。这是一个小女孩，一个小妮子，一个光着小脚，怯着弱小的身子的小丫头。

Zheng shuo zhe, xiang talia pao lai yi ge guniang. Zhe shi yi ge xiao nuhai, yi ge xiao nizi, yi ge guang zhe xiao jiao, que zhe ruoxiao de shenzi de xiao yatou.

El diminutivo –uel- es típico de Extremadura y contiene normalmente un sentido despreciativo. Sin embargo no es ésta la intención del autor de calificarla como despreciable, al contrario, el diminutivo desvela un sentimiento de cariño y un tanto de compasión del hablante. *小妮子 xiao nizi* (lit. *muchachita*) es muy coloquial e incluso afectivo, se adecua al contexto porque con *小妮子 xiao nizi* reflejamos la *chicuela*, con la que el hombre no quería mostrar su desprecio hacia la chica, más bien, quería decir a los lectores que es una chica, como cualquiera otra de un pueblo de aquellos tiempos, de aspecto poco arreglado, una chica de pocos recursos y de condición social baja. Además he construido la frase traducida con la estructura de 一个... , 一个... , 一个...*yi ge...*, *yi ge...*,*yi ge...*, (lit. *una...*, *una...*, *una...*), para dar más musicalidad y gracia a la oración.

2.1.2. Los diminutivos acabados en –illo/a, -cillo/a, -ecillo/a, -ejo/a expresan la compasión del indiferente, cosas que nos dan lástimas, hablar a personas con quienes no se tiene mucha consideración.

Ejemplo 1:

Así, por ejemplo, *Juanillo*, el sufijo distingue por el lenguaje al *plebeyo* y *patán* del *noble* y *educado* que sería *Juanito*.

Podríamos traducirlos por 小乡巴佬胡安 *xiao xiangbalao Juan* y 小胡安 *xiao Juan* respectivamente. El primero, he añadido directamente el sentido despreciativo que da la terminación –illo. No he encontrado una traducción para *Juanillo* que no cite explícitamente la connotación de la terminación –illo.

Ejemplo 2:

De un perrito herido, el vecino del piso de arriba diría ¡pobre *animalillo!*, sin embargo, su amo dirá ¡pobre *animalito!* Éste es un problema de grado, de intensidad. De la primera frase, correspondería a 可怜的小狗 ! *kelian de xiaogou!*, de la segunda , 可怜的小宝贝 ! *wo kelian de xiao baobei!* El cambio de *animalillo* a *animalito* es fácil, sustituyendo un sufijo por otro. No ocurre así con el chino, de hecho, en la mayoría de los casos, es muy necesario añadir palabras que en el texto original no aparecen. Este caso en concreto, he añadido 我 *woy* he cambiado *animalito* por 小宝 *baobei* (lit. *pequeño tesoro, cielo, cariño...*) para que de esta forma, representen la mayor *finura* del –ito.

Ejemplo 3:

[...]

-*Dicen que tengo dieciséis años- replicó la Nela...*

-*¡Dieciséis años! Atrasadilla estás, hija. Tu cuerpo es de doce, a lo sumo.*

[...]

(Pérez Galdós, Benito: *La Marianela*, Ediciones Cátedra, Madrid, 1983, pág. 69)

“都说我已经十六岁了。”内拉回答道。

“十六岁了！孩子，你长得不怎么高呀！你顶多只有十二岁姑娘的身高。”

‘*Dou shuo wo yijing shiliu sui Le.*’ Neila huida dao.

‘*Shiliu sui le! Haizi, ni zhang de bu zeme gao ya! Ni ding duo zhiyou shier sui guniang de shengao.*’

La frase *Atrasadilla* estás, hija enfatiza de dos formas el asombro del hombre cuando se entera de la edad real de la Nela: por un lado, antepone el complemento agente (*atrasadilla*) al verbo; por otro lado, recurre al uso de diminutivo.

En un principio, traduje *atrasadilla* por 发育不良 *fayubuliang* (lit. desarrollo físico deficiente). Aunque es a lo que se refería el hombre, no resultaba adecuado para este contexto. Con 发育不良 *fayubuliang* se pierde la el tono de cariño y familiar que da el sufijo. Creo que con el diminutivo –ill- se suaviza el crítico del hablante sobre la *menguada estatura* de Nela, porque éste quiso mostrar su afecto y compasión hacia la niña, de hecho, la trataba como a una chica de doce años.

En un momento posterior, quise traducirlo por 长得有些落后 *zhang de you xie luohou* (lit. subdesarrollada). Tampoco me convenció mucho la idea, porque suena raro en chino y demasiado metafórico en una conversación mantenida con una *chicuela* analfabeta de un pueblo.

Al final opté por 长得不怎么高呀 *zhang de bu zeme gao ya* (lit. no eres alta). Pienso que es el que se ajusta más al contexto original. He querido reflejar el diminutivo *atrasadilla* a través de 不怎么 *bu zeme* (negación)y un signo de exclamación en vez

de un punto como el texto español, de esta forma suaviza la crítica del hombre y creo que así refleja mejor la actitud del hablante que es la de compasión.

Ejemplo 4:

[...]

Es un hombrecillo desmedrado, paliducho...

(Camilo José Cela: *La Colmena*, Ediciones Cátedra, Madrid, 1991, Pág. 70)

这是一个瘦弱的，摇摇欲坠的不幸的男人... ..

Zhe shi yi ge shouruo de, yaoyaoyuzhui de buxing de nanren...

Como el ejemplo anterior, este-illo expresa compasión. Pero me parece poco dramático traducirlo sólo por 男人 *nanren* (hombre), por lo que he querido añadir 不幸的 *buxing de* (lit. *desafortunado, desventurado*).

2.1.3. Los diminutivos acabados en –ito/a expresan el amor y el buen querer. Reflejan más finura que los que acaban en –illo.

Ejemplo 1:

[...]

-¡Madre de Dios! Es lo mejor que hay en el mundo. ¡Pobre amito mío! Sin vista, tiene él más talento que todos los que ven. [...]

(Pérez Galdós, Benito: *La Marianela*, Ediciones Cátedra, Madrid, 1983, pág. 73)

[...]

“圣母玛丽亚！他是世上最好的人。我可怜的小主人啊！他看不见，但他比所有看得见的人都聪明！”

[...]

“*Shengmu Maliya! Ta shi shishang zuihao de ren. Wo kelian de xiao zhuren a! Ta kan bu jian, dan ta bi suoyou kan de jian de ren dou congming!*”

Efectivamente, el amo de Nela es un adolescente. No obstante, al llamarlo *amito*, Nela no se refería sólo que él aún es un chico. El autor, a través de *amito*, ha querido transmitir a los lectores que Nela le tiene mucho cariño hacia el joven. La traducción, aunque sólo he añadido un 小 *xiao* (lit. *pequeño*), creo que refleja sin problema la compasión y afecto de la niña hacia su amo. Éste es un caso que el 小 *xiao* cumple la misma función que el morfema diminutivo -ito. Para dar más fuerza a esta frase, he añadido 啊 *a*, que es una partícula de exclamación.

Ejemplo 2:

[...]

- ¡Hola amiguito!, ¿puedes decirme si estoy en Sócrates?

- Sí, señor; éstas son las minas... [...]

(Pérez Galdós, Benito: *La Marianela*, Ediciones Cátedra, Madrid, 1983, pág. 56)

Si tradujéramos *amiguito* por 小朋友 *xiaopengyou* (lit. *pequeño amigo, sig.niño/s en cino*), los lectores chinos se imaginarían un niño de guardería, esto chocaría con la conversación posterior entre el caminante perdido y el chico en la que el muchacho le describe los paisajes, la historia de estas minas con una exactitud de lenguaje excelente, racional, educado y maduro.

Ciertamente el *amiguito* no es un adulto, pero no es ésta la idea que el autor quiere transmitir a los lectores. El objetivo de -ito es expresar la inmensa alegría del

caminante perdido al encontrarse con un joven lugareño que le podría indicar la ruta correcta. El caminante intenta ser amable con el joven. Teniendo en cuenta lo dicho, creo que sería más aceptable si tradujéramos *amiguito* por 亲爱的朋友 *qinai de pengyou* (lit. querido amigo).

[...]

“亲爱的朋友！你能告诉我这地方是铄克拉特吗？”

“是的，先生。这儿就是矿场... ..”[...]

“` *Qinai de pengyou! Ni neng gaosu wo zhe difang shi Suokelate ma?*”

“` *Shide, xiansheng. Zher jiu shi kuangchang...*”

No es costumbre china la de dirigirse a una persona desconocida con 亲爱的 *qinai de* (lit. querido), menos aún en un diálogo. Pero este hábito occidental es bien conocido en China y no resulta extraño a un lector oriental, ya que a lo largo de la historia contemporánea china, innumerables obras literarias occidentales han sido traducidas al chino y gracias a ello, los lectores chinos han podido familiarizarse con esta costumbre.

Ejemplo 3:

[...]

- *Eso pienso yo, doña María. Tiene que haber más moral, si no, estamos perdiditas.*

[...]

(Camilo José Cela, *La Colmena*, Ediciones Cátedra, Madrid, 1991, Pág. 91)

“我也这么想，唐纳玛丽亚。应该道德些，要不然我们就都完了呀！”

“` *Wo ye zheme xiang, Tangna Maliya. Yinggai daode xie, yao bu ran women jiu dou wan le ya!*”

Compasión hacia una misma, también crea una sensación de ingenuidad de las hablantes. He empleado 都 *dou* (lit. todos/as) y 呀 *ya* (partícula con función enfática) para enfatizar 完了 *wan le* (lit. acabado/a/os/as) y de esta forma, transmitir el sentido del texto original, aunque ninguno de los dos corresponde a *perdidita*.

Ejemplo 4:

[...]

*El niño es vivaracho como un insecto, **morenillo**, canijo..... Canta solo, animándose con sus propias palmas y moviendo **el culito** a compás.*

[...]

(Camilo José Cela, *La Colmena*, Ediciones Cátedra, Madrid, 1991, Pág. 107)

这孩子像一只小飞虫一般活泼，黑黝黝的皮肤，病歪歪的样子... ..他一个人唱着歌儿，自己拍着小手，扭着小屁股伴奏。

Zhe haizi xiang yi zhi xiao feichong yiban huobo, heiyoyou de pifu, bingwaiwai de yangzi... Ta yi ge ren changzhe ger, ziji paizhe xiaoshou, niuzhe xiao pigu banzou.

Estos diminutivos, *morenillo* y *culito*, resaltan aún más el encanto del niño y crean una figura que la gente se encariña enseguida con ella. Creo que en este caso, –illo tiene mismo grado de afecto que –ito, los dos reflejan cariño. 黑黝黝 *heiyoyou* (lit. moreno, azabachado) , 病歪歪 *bingwaiwai* (lit. enfermizo, canijo,) , 歌儿 *ger* (lit. canción, es un lenguaje infantil) , 小手 *xiaoshou* (lit. manitas) , 小屁股 *xiao pigu* (lit. culito) son palabras más bien del lenguaje infantil y aunque no son diminutivos, en conjunto crea el similar efecto del texto en español, un lenguaje juguetón, infantil y divertido.

Ejemplo 5:

[...]

-*No, bobita; es un amigo viejo, un amigo de antes de la guerra... ..*

(Camilo José Cela, *La Colmena*, Ediciones Cátedra, Madrid, 1991, Pág. 114)

“不，我亲爱的小傻瓜。他是我一个老朋友，在内战开始前就认识的... ..”

“ Bu, wo qinai de xiao shagua. Ta shi wo de yi ge lao pengyou, zai neizhan kaishi qian jiu renshi de...”

Los terminados en -ito, a menudo son símbolos de un lenguaje amoroso, como es este caso. Con 小傻瓜 *xiao shagua* (lit. *pequeña boba*), no habríamos creado tanto “amor”, por lo que he puesto 我亲爱的小傻瓜 *wo qinai de xiao shagua* (lit. *mi querida pequeña boba*).

Ejemplo 6:

[...]

-*Como tú quieras, Pablo, el caso es que podamos estar muy juntitos.*

[...]

(Camilo José Cela, *La Colmena*, Ediciones Cátedra, Madrid, 1991, Pág. 113)

“随你吧，巴布罗，只要我们俩能紧紧地在一起就好。”

“ Sui nib ba, Babuluo, zhiyao women lia neng jinjin de zai yiqi jiu hao.”

He traducido directamente el sentido, porque los diminutivos de los adverbios no tienen el correspondiente equivalente como los sustantivos (aunque éstos últimos no siempre tienen su correspondiente), por lo que sólo queda la opción de una explicación directa que es 紧紧地 *jinjin de* (lit. *estrechamente, firmemente*).

2.2 CLASIFICACIÓN SEGÚN FUNCIÓN GRAMATICAL DE LAS PALABRAS

Otra forma de clasificar los diminutivos es según la clase gramatical de la palabra original, de aquí tenemos:

2.2.1. Sustantivos

En principio, no es difícil la traducción de estos diminutivos ya que tienen un significado físico y concreto, son nombres de objetos reales, aunque son complementados con el sentido de pequeñez.

Mesa –mesita	桌子 <i>zhuozi</i> – 小桌子 <i>xiao zhuozi</i>
Botella -botellita	瓶 <i>ping</i> – 小瓶 <i>xiao ping</i>
Cuenco -cuenquito	碗 <i>wan</i> – 小碗 <i>xiao wan</i>
Papel -papelito	纸 <i>zhi</i> -- 一小张纸 <i>yi xiao zhang zhi</i>

Normalmente presentan menor problema a la hora de traducir estos diminutivos, generalmente, para empequeñecer el tamaño de un objeto se añade 小. No obstante, como podemos observar en el último ejemplo, no podemos traducir papelito por 小纸 *xiao zhi*. El trabajo del traductor no es limitarse a añadir simplemente 小, porque puede que no concuerda con la gramática de la lengua china.

Pero aún así, la traducción de los diminutivos de los sustantivos, en cuanto sólo se refiere al tamaño, no presenta mucha dificultad. Sin embargo, muchas veces, su uso no responde a una función de definir meramente el tamaño de las cosas, en estos casos, el traductor tendrá que buscar la solución que mejor refleje el sentido real de la palabra original. Veamos el ejemplo siguiente:

Ejemplo 1:

[...]

-¡Ay, ay, con el doctorcillo de tres por un cuarto!... La Tierra está abajo, toda llena de islitas grandes y chicas...

-¡Qué tonta!

-¿Y por qué no ha de ser así? ¡Ay! Tú no has visto el cielo en un día claro, hijito...

[...]

(Benito Pérez, Galdós: *Marianela*, Eiciones Cátedra, 1983, Pág 99)

“嗨！瞧这大专家... .. 地球在下面，那儿有许多大大小小的岛... ..”

“傻瓜！”

“要不还能是咋样的？唉！小子，你可从没见过一个大晴天呐！”

´He! Qiao zhe da zhuanjia... diqiu zai xiamian, nar you xuduo dadaxiaoxiao de dao...`´

´Shagua!`´

´Yao bu hai neng shi za yang de! Hai! Xiaozhi, ni ke cong mei jian guo yi ge da qingtian na!`´

Al traducir doctorcillo por 大专家 *da zhuanjia* (lit. gran experto), parece que estamos aumentando en vez de disminuir. Sin embargo de esta forma expresamos la burla y el sentido satírico de la Nela hacia las opiniones de su amo sobre la teoría del universo. En este caso es importante tener en cuenta que, lo que corresponde al *doctorcillo* en chino sería un “aumentativo” para poder crear el sentido satírico.

Sonaría raro si tradujera *hijito* por 小孩子 *xiao haizi* (lit. niño pequeño) o 小儿子 *xiao erzi* (lit. hijo pequeño), introduciría confusión para los lectores chino porque en China no existe esta costumbre de dirigirse a una persona de similar edad con *hijo*, de forma que lo sustituí por 小子 *xiaozhi* (lit. tipo, tío, sujeto,) , tiene un cierto aire peyorativo,

pero dentro del contexto que nos encontramos, es un desprecio cariñoso, por lo que me ha parecido más apropiado para el texto traducido. También de esta forma se descodifica aceptablemente el cariño que quiere transmitir la Nela con sus diminutivos.

Ejemplo 2:

[...]

-Pues las flores- dijo el ciego, algo confuso, acercándolas a su rostro- son...unas como las sonrisillas que echa la tierra...

[...]

(Pérez Galdós, Benito: *La Marianela*, Ediciones Cátedra, Madrid, 1983, pág. 70)

“花儿... ..”盲人显得有些惶惑，他把花凑近脸颊，“花儿就是大地的微笑
... ..”

“Huar...` mangren xian de you xie huanghuo, ta ba hua cong jin lianjia,
`huar jiu shi dadi de weixiao...`”

Ejemplo 3:

[...]

Los negros ojuelos de la Nela brillaban de contento, y su cara de avecilla graciosa y vivaracha multiplicaba sus medios de expresión, moviéndose sin cesar.

[...]

(Pérez Galdós, Benito: *La Marianela*, Ediciones Cátedra, Madrid, 1983, pág. 75)

内拉的黑眸子闪烁着快乐，她不停地摇摆着，她活泼可爱的小雏儿般的脸蛋更加增添了她的表现力。

Neila de hei mouzi shanshuo zhe kuaile, ta bu ting de yaobai zhe, ta huobo keai de xiao chur ban de liandan gengjia zengtian le ta de biao xian li.

Uno de los rasgos de las obras de Pérez Galdós es la abundancia de diminutivos, muy frecuente en las conversaciones y también en las descripciones. Creo que de esta forma, los lectores se sentirán más cerca de los personajes y de la historia. 黑眸子 *hei mouzi* (lit. ojos negras, uso literario) y 小雏儿般的脸蛋 *xiao chur ban de liandan* (lit. un rostro como el de una cría de pájaro) nos dibuja un rostro de Nela más graciosa y viva que 小眼睛 *xiao yanjing* (lit. ojos pequeños) y 小鸟般的脸蛋 *xiaoniao ban de liandan* (lit. cara de un pájaro pequeño). Porque 小眼睛 *xiao yanjing* puede dar a entender que Nela tiene los ojos pequeños; 小雏儿般的 *xiao chur ban de* refleja un aire más ingenua de la chica.

Vistos los ejemplos, sabemos que la traducción de los diminutivos de los sustantivos no es tan simple como parece, como muchos otros casos, requiere que el traductor reflexione sobre el texto y busque una adecuada solución para ello.

2.2.2. Adverbios

Los diminutivos de estas palabras tienen una doble función: por una parte añade a la raíz un sentido de "muy"; por otra parte desempeña una función de afecto.

Por ejemplo:

Ahora -ahorita,

Despacio -despacito,

Cerca -cerquita,

Poco -poquito,

Nada -nadita etc.

Dado que los adverbios no poseen un significado propio, por lo que las terminaciones diminutivas añadidas a los adverbios producen un desajuste. Pero es precisamente por este desajuste, el adverbio se adorna de un sentido afectivo.

Según la definición del Diccionario de la RAE, el adverbio es una *palabra invariable cuya función consiste en complementar la significación del verbo, de un adjetivo, de otro adverbio y de ciertas secuencias...*

Según la definición, los adverbios no admiten sufijos, pero la lengua es un ser vivo que está en continua evolución que siempre nos sorprende con una y otra excepción. En estos casos es todavía más importante contextualizar la palabra. Veamos unos ejemplos.

Él anda despacito.

Si lo tradujéramos sólo por 他走地很慢 *ta zuo de hen man*, aunque el sentido de "muy" está traducido, pero no habríamos reflejado otro sentido, el de afectivo que quiere dar el sufijo -ito. Lo adecuado sería 他走地很慢很慢 *ta zuo de hen man hen man*. Con la repetición de 很慢, hemos podido conservar el doble sentido de *despacito*.

Sin embargo, no siempre sirve la repetición, veamos:

Vaya usted despacito y no se cansará.

Obviamente no podemos traducirlo como 您很慢很慢地走就不会累 *nin hen man hen man de zou jiu buhui lei*. La frase no sólo no es natural según la forma de hablar, sino tampoco es correcto en cuanto al significado. El traductor tiene que buscar otra solución. Podríamos traducir de la siguiente forma:

您慢慢儿地走就不会累 *nin manmanr de zou jiu buhui lei*.

He quitado muy, 很 *hen* (lit. muy), y esta vez sólo repito 慢 *man* (lit. despacio). El resultado es que la frase final es mucho más natural y fruida. Además, con 儿 *er*, se ha podido resaltar el sentido afectivo de -ito.

La taberna está cerquita de la casa.

Opción 1: 酒馆离家很近

jiuguan li jia hen jin

Opción 2: 酒馆就在家跟前儿

jiuguan jiu zai jia genqianr

La opción 2 no sólo indica todavía más cercanía, también tiene un tono más coloquial, más rica en cuanto a reflejos de la situación social, cultural del hablante que la primera.

Los festejos comienzan de mañanita, y no pudimos salir antes.

Opción 1: 清晨就要开始庆祝，我们没能早点儿出发。

Qingchen jiu yao kaishi qingzhu, women mei neng zao dianr chufa.

Opción 2: 一大早就要开始庆祝，我们没能早点儿出发。

Yi da zao jiu yao kaishi qingzhu, women mei neng zao dianr chufa.

一大早 *yi da zao* indica aún más lo temprano que se celebra los festejos. Es más coloquial y su tono más familiar que 清晨 *qingchen*.

2.2.3. Adjetivos

Es muy frecuente “disminuir” los adjetivos. Las razones pueden ser múltiples: introducir tono familiar, burla, cariño, desprecio... siempre hay que contextualizar. Hay una multitud de ejemplos, podemos comprobar nada más echar una ojeada sobre los ejemplos que se han ido mencionando a lo largo de este trabajo.

Ejemplo 1:

[...]

Doña Rosa, con sus manos gordezuelas apoyadas sobre el vientre, hinchado como un pellejo de aceite... ..

(Camilo José Cela: *La Colmena*, Ediciones Cátedra, Madrid, 1991, pág.78)

... .. 唐纳罗莎，她把她那肥胖得叫人发恶的双手搭在她鼓得像油皮囊一样的肚子上... ..

...Tangna Luosha, ta ba ta na feipang de jiao ren fa e de shuangshou da zai ta gu de xiang youpinang yiyang de duzi shang...

El sentido despreciativo es claro. No he encontrado una palabra que por sí sola, puede reflejar gordezuelas, por lo que he tenido que recurrir a una explicación directa de la palabra, 肥胖得叫人发恶 (lit. tan gordas que dan asco) 的双手... feipang de jiao ren fa e de shuangshou...

Ejemplo 2:

[...]

- *Eso pienso yo, doña María. Tiene que haber más moral, si no, estamos perdiditas.*

[...]

(Camilo José Cela, *La Colmena*, Ediciones Cátedra, Madrid, 1991, Pág. 91)

“我也这么想，唐纳玛丽亚。应该道德些，要不然我们就都完了呀！”

Wo ye zheme xiang, Tangna Maliya. Yinggai daode xie, yao bu ran women jiu dou wan le ya!``

Compasión hacia una misma, también crea una sensación de ingenuidad de las hablantes. He empleado 都 *dou* (lit. todos/as) y 呀 *ya* (partícula con función enfática) para enfatizar 完了 *wan le* (lit. acabado/a/os/as) y de esta forma, transmitir el sentido del texto original, aunque ninguno de los dos corresponde a *perdidita*.

2.3. LOS DIMINUTIVOS DEL ENTORNO FAMILIAR

Las connotaciones dependen, en todo caso, del sufijo introducido, del contexto y de su situación en un pasaje narrativo-descriptivo, de un diálogo entre personajes cultos-populares, urbanos-rurales.

Por ejemplo, *nadita por nada, todito por todo*. Estos diminutivos no cambian absolutamente el significado de las originales, simplemente introduce un tono familiar.

Creo que para este tipo de diminutivos, la traducción aún es más compleja, porque no existe en chino la palabra correspondiente. Mientras el castellano introduce el tono familiar con el uso de estos diminutivos, el chino lo expresa a través de otros medios lingüísticos, de forma que en estos casos, como muchas otras veces, el traductor debe despreocuparse de la función de pequeñez o poquedad que desempeñan normalmente.

Ejemplo 1:

[...]

Por el hueco aparecieron la naricilla y los ojos de la Nela. Celipín, Celipinillo- dijo ésta sacando también su mano.

¿Estás dormido?

[...]

(Pérez Galdós, Benito: *La Marianela*, Ediciones Cátedra, Madrid, 1983, pág. 63)

内拉从空隙间探出她的小鼻子和眼睛。

“小瑟利，亲爱的小瑟利！”内拉问，“你睡着了吗？”

Neila cong kongxi jian tan chu ta de xiao bici he yanjing。

‘*Xiao Seli, qinai de xiao Seli!*’` Neila wen, ‘‘ ni sui zhao le ma?’`

Aparte de la función diminutiva del tamaño de la nariz de la Nela, que es importante para destacar *qué paca cosa* es la Nela, el autor emplea esta palabra también para dar cierto aire de gracia, la nariz no muy bonita de la niña pero no por ello pierde la gracia. No traicionamos el significado de *naricilla* si la traducimos por 小鼻子 *xiao bizi* (lit. *nariz pequeña*).

Con el uso de *Celipín*, *Celipinillo* expresa Galdós el cariño que la Nela siente por el chico cuyas condiciones de vida no son mucho mejores que las de la Nela. Con ellos también refleja una Nela solidaria, cariñosa y bondadosa a pesar de sus desdichas de la vida, que ante todo está dispuesta a dar cuanto pueda su cariño a otra persona desafortunada. Creo que aquí no se expresa un cariño o compasión de un indiferente, sino al contrario. El uso frecuente de diminutivos de la Nela introduce un tono muy familiar.

Ejemplo 2:

[...]

-¡Ay, ay, con el doctorcillo de tres por un cuarto!... La Tierra está abajo, toda llena de islitas grandes y chicas...

-¡Qué tonta!

-¿Y por qué no ha de ser así? ¡Ay! Tú no has visto el cielo en un día claro, hijito...

[...]

(Benito Pérez, Galdós: *Marianela*, Eiciones Cátedra, 1983, Pág 99)

“嗨！瞧这大专家... .. 地球在下面，那儿有许多大大小小的岛... ..”

“傻瓜！”

“要不还能是咋样的？唉！小子，你可从没见过一个大晴天呐！”

‘He! Qiao zhe da zhuanjia... diqiu zai xiamian, nar you xuduo dadaxiaoxiao de dao...’

‘Shagua!’

‘Yao bu hai neng shi za yang de! Hai! Xiaozhi, ni ke cong mei jian guo yi ge da qingtian na!’

Al traducir doctorcillo por 大专家 *da zhuanjia* (lit. gran experto), parece que estamos aumentando en vez de disminuir. Sin embargo de esta forma expresamos la burla y el sentido satírico de la Nela hacia las opiniones de su amo sobre la teoría del universo. En este caso es importante tener en cuenta que, lo que corresponde al *doctorcillo* en chino sería un “aumentativo” para poder crear el sentido satírico.

Sonaría raro si tradujera *hijito* por 小孩子 *xiao haizi* (lit. niño pequeño) o 小儿子 *xiao erzi* (lit. hijo pequeño), introduciría confusión para los lectores chino porque en China no existe esta costumbre de dirigirse a una persona de similar edad con *hijo*, de forma que lo sustituí por 小子 *xiaozi* (lit. tipo, tío, sujeto,) , tiene un cierto aire peyorativo, pero dentro del contexto que nos encontramos, es un desprecio cariñoso, por lo que me ha parecido más apropiado para el texto traducido. También de esta forma se descodifica aceptablemente el cariño que quiere transmitir la Nela con sus diminutivos

Muchos diminutivos no desempeñan otra función que la de dar un tono unas veces familiar, otras veces rural y muchas otras ocasiones un tono amoroso al contenido.

Como el ejemplo anterior, Pablo, el joven ciego, le habla a la Nela con un tono familiar y siempre lleno de diminutivos, muestra su cariño hacia la Nela.

Ejemplo 3:

[...] sobre aquel niño muerto que, ¿no se acuerda usted?, tenía el pelito rubio, era muy mono y más bien delgadito [...]

(Camilo José Cela: La Colmena, Ediciones Cátedra, Madrid, 1991, Pág. 49)

[...] 关于那个死了的小孩儿，您不记得了吗？他一头小黄毛，长得十分讨人爱，瘦瘦小小的... ..

[...] *guangyu nage si le de xiao hair, nin bu ji de le ma? Ta yi tou xiao huangmao, zhang de shifen tao ren ai, shoushouxiaoxiao de...*

Claro que los diminutivos que aparecen en este párrafo indican la compasión hacia el niño muerto, pero creo que, con el uso de los diminutivos, el objetivo último que se quiere conseguir es el estilo familiar de la conversación.

Para crear el similar efecto en chino, he empleado 黄毛 *huangmao* (黄 *huang*, lit. amarillo, rubio; 毛 *mao*, lit. pelo, vello), palabra que normalmente describe el cabello de los niños por su tono infantil, en vez de 头发 *toufa* (lit. pelo, cabello) y 瘦瘦小小 *shoushouxiaoxiao* (lit. delgado y pequeño) en lugar de simplemente 瘦小 *shouxiao*, porque la forma AABB da más intensidad al significado y la musicalidad al texto.

Ejemplo 4:

[...]

-¿Estás bien, hijito?

-Muy bien, mami querida.

-Pues hasta mañana, si Dios quiere. Tápate, no te vayas a enfriar. Que descanses.

-Gracias, mamaita, igualmente; dame un beso.

[...]

(Camilo José Cela: *La Colmena*, Ediciones Cátedra, Madrid, 1991, Pág. 136)

“儿啊！你觉得怎么样？”

“我很好，妈妈。”

“那明天见。快盖好，别冻着了，宝贝！好好休息吧。”

“谢谢妈妈。你也早点歇着。亲亲我”

‘‘Er a! Ni jue de zenme yang?’’

‘‘Wo hen hao, mama.’’

‘‘Na mingtian jian. Kuai gai hao, bie dong zhao le, baobei! Haohao xiuxi ba.’’

‘‘Xiexie mama. Ni ye zao dian xie zhe. Qinqin wo.’’

[...]

El contenido del diálogo en sí está lleno de cariño, el autor lo ha enfatizado con los diminutivos. Para conseguir la misma sensación, he añadido 快 *kuai* (lit. rápido, de prisa), 宝贝 *baobei* (lit. tesoro, cielo, lenguaje cariñoso dirigido normalmente a niños), 吧 *ba* (语气助词 *partícula auxiliaadoras de entonación*) y el signo de exclamación en vez de un punto.

Ejemplo 5:

[...]

-Siéntate junto a mí. ¿No estás cansada?

-Un poquitín-replicó ella, sentándose y apoyando su cabeza con infantil confianza en el hombro de su amo.

-Respiras fuerte, Nelilla; tú estás muy cansada [...]

(Pérez Galdós, Benito: *La Marianela*, Ediciones Cátedra, Madrid, 1983, pág. 104)

“坐我身旁来。你不累吗？”

“有一点点儿。”内拉答道。她挨着他坐，把头单纯地枕在她小主人的肩上。

“你喘得厉害，我的小内拉，你一定累坏了... ..”

“Zuo wo shenpang lai. Ni bu lei ma?”

“you yi diandianr.” Neila da dao. Ta ai zhe ta zuo, ba tou danchun de zhen zai ta xiao zurren de jian shang.

“Ni chuan de lihai, wo de Xiao Neila, ni yiding lei huai le...”

El lenguaje de Nela y el joven ciego, con el uso de diminutivos es juguetón e hiperbólico. Refleja la confianza, el cariño que se tienen los personajes. Además, a través de ellos nos desvela un paisaje rural y sus personajes populares de este entorno.

2.4. OTROS TIPOS DE DIMINUTIVOS

2.4.1. Los diminutivos con significados propios

Por ejemplo:

peluca 假发 – peluquín (十八世纪) 男用辫式假发

espada 剑 – espadín 击剑

palo 棍子 – palillo 筷子

asta 杆，旗杆 – astilla (木、石等) 碎块，碎屑

Estos diminutivos son independientes de las palabras originales, es decir, son nombre de unos objetivos distintos de los que las primitivas se refieren. No presentan mayores problemas a la hora de traducir este tipo de diminutivos.

2.4.2. Los diminutivos de nombres de los animales

Otro tipo es el de los diminutivos que nombran los animales de tierna edad. Así llamamos

cordero, corderillo: la cría de oveja;
potro, potrillo: el caballo de poca edad;
lechón, lechoncillo: el cerdo que todavía mama;
chivato, chivatillo: el cabrito que llega al año.
zorrezno: la cría de zorro
jabato: la cría de jabalí
lobato: la cría de lobo
etc.

Para los dos primeros ejemplos, los correspondientes en chino serían 羊羔 *yanggao* (*lit. cordero*) y 马驹 *maju* (*lit. potro*). Estos diminutivos no tienen dificultades a la hora de traducir, ya que el chino también diferencia los animales adultos de sus crías.

No obstante, los dos siguientes ejemplos ya presentan complejidad para el traductor, ya que no basta con añadir 崽 *zai* (*lit. cachorro, cría*), término genérico para las crías de los animales. Estos diminutivos aluden una edad no sólo temprana, sino a una edad en concreto. Creo que para reflejar esta exactitud de edad, no queda para el traductor a chino más remedio que explicarlo a pie de página o añadir la explicación directamente en el texto. Sin embargo, pienso que se puede omitir esta exactitud de edad y sustituirla por 崽 *zai*, cuando la intención del autor no reside en especificarla.

Esta propuesta está basada en la comodidad de la lectura, dado que una nota al pie de página o una explicación dentro del texto siempre dificultan más la lectura. Incluso podrían introducir confusiones cuando el verdadero interés del texto no está precisamente en especificar este punto. Los lectores podrían preguntarse: ¿y qué tiene que ver este cordero que tiene justo un año con otro que aún no lo ha cumplido?

2.4.3. Los diminutivos de nombres propios

Los diminutivos de nombres propios son muy curiosos porque muchas veces no corresponde en absoluto con sus nombres originales.

Ejemplos:

José- Pepe

Francisco- Paco

Concepción-Concha

Isabel- Belisa

etc.

En estos casos, el traductor puede optar por:

1) omitir esta disminución y traducir uno de los dos nombres, bien el primitivo o bien el diminutivo dependiendo del número de veces que aparecen cada uno de ellos en el texto original, es decir, el que aparece con mayor frecuencia.

2) traducirlos, explicando al pie de página la diferencia de ellos. Las razones por las cuales se opta esta utilización podrían ser para diferenciar los personajes, para definir las relaciones entre ellos, etc. En este segundo caso, creo que conviene hacer una nota al pie de página.

En el último caso, no me refiero a una transcripción simplemente fonética la cual no serviría para nada a los lectores e incluso podría crear confusiones. Lo primero que tenemos que hacer como un traductor es entender perfectamente la intención del autor de la obra, ¿por qué utiliza ahora el nombre diminutivo del protagonista?, ¿qué de especial tiene este recurso ahora en este momento de la historia? De comprender esta intención, nos ayudará a la hora de traducir.

En segundo lugar, cómo traducirlo. Veamos sus dificultades.

Por ejemplo:

Una anciana llama por el nombre diminutivo a su vecina de toda la vida, **Rosita**, que también es una anciana.

¿Qué hacemos con este **Rosita**? Podríamos traducirlo por 小罗莎 *xiao Luosha*.

Ciertamente es el diminutivo correspondiente en chino, pero no hemos hecho más que introducir confusiones a los lectores si lo dejamos tal como está. Los lectores se preguntarán: ¿es una niña? Ó ¿es la nieta de la anciana Rosa que la historia viene hablando?

Obviamente tampoco podemos traducirlo por 老罗莎 *lao Luosha*, perdería todo el cariño que quiere transmitir el emisor y no suena nada bien en chino, ya que muchas veces 老 *lao* (lit. viejo, vejez, anciano) es un carácter típico para palabras peyorativas referidas a gente de tercera edad, como por ejemplo: 老太婆 *lao taipo* (lit. vieja, anciana), 老婆子 *lao pozi* (lit. vieja), 老匹夫 *lao pifu* (lit. viejete) etc.

Una posible solución sería traducir **Rosita** por 罗西达 *Luoxida* (transcripción fonética) y explicar al pie de página que es el nombre diminutivo de Rosa y es una forma cariñosa de dirigirse a esa persona.

Otra posible solución, a mi parecer la más aceptable, podría ser 亲爱的罗莎 *qinai de Luosha* (lit. querida Rosa) expresando el cariño de forma explícita en chino.

2.4.4. Los diminutivos con función aumentativa

Otra observación interesante de los diminutivos es la función de *aumentar* en vez de disminuir como es normal. Depende mucho de la entonación y suele tener un sentido irónico. Las terminaciones en -ito y -cito cumplen esta función uniéndose a los adjetivos.

Por ejemplo:

ligerito es más fuerte que ligero,
lueguito más pronto que luego,
un vaso de leche *calentito* es más que otro caliente
etc.

Imaginemos la siguiente situación:

Dos amigos preparan las maletas para irse de viaje. A sólo lleva lo imprescindible y B mete en su maleta todo lo que está en el armario.

B le dice a A: ``¿Qué ligerita está tu maleta!``

A le contesta a B: ``*La tuya también está ligerita!*``

La traducción al chino sería:

“你的箱子好轻呀！”*Ni de xiangzi hao ping ya!*

“你的也很轻呀！”*Ni de ye hen ping ya!*

Aunque la palabra ligerita no ha cambiado, sin embargo percibimos dos significados totalmente distintos. Mientras la primera significa *aún más ligera*, la segunda, *más fuerte que ligera*. Está última recurre a la función aumentativa de los diminutivos que suelen introducir un sentido irónico.

2.4.5. Los diminutivos con función peyorativa

Muchas veces, los diminutivos aprecian, y muchas otras, desprecian. Como decíamos, todo depende de la situación, del contexto en el que se encuentra, etc.

Ejemplo 1:

[...]

Doña Rosa...después vuelve a la realidad y se pasea otra vez, sonriendo a los clientes, a los que odian en el fondo, con sus dientecillos renegridos, llenos de basura. [...]

(Camilo José Cela: *La Colmena*, Edición Cátedra, Madrid, 1991, Pág. 46)

... ..堂纳罗莎，回过神来后又开始转悠。其实她心里厌得很，但她咧着嘴，冲着她的客人们笑，露出一口发黑的烂牙... ..

...Tangna Luosha, hui guo shen lai hou you kaishi chunyou. Qishi ta xinli yan de hen, dan ta lie zhe zui, chong zhe ta de kerenmen xiao, lou chu yi kou fa hei de lanyu...

La terminación –illo del texto lo emplea con ironía. El autor describe a este personaje como alguien repugnante, tanto físicamente como moralmente. Por eso, aunque en el texto original no aparece la palabra correspondiente de 烂 *lan* (lit. *podrido*), la intención es clara. Además con decir sólo露出一口发黑的牙 *lou chu yi kou fa hei de ya* (lit. *dejar en descubierto sus negros dientes*), la sensación de repugnancia es mucho menor que añadiendo 烂 *lan*.

Ejemplo 2:

[...]

A don Leonardo, lo que más le gusta decir son dos cosas: palabritas de francés, ... y también, nosotros los Meléndez.[...]

(Camilo José Cela: *La Colmena*, Ediciones Cátedra, Madrid, 1991, Pág. 47)

堂雷欧纳多最喜欢的口头禅之一是讲一些个法语单词... .., 之二是“我们梅伦德斯氏人”云云。

Tang Leiounaduo zui xihuan de koutouchan zhi yi shi jiang yixie ge fayu danci..., zhi er shi ``women Meilundeshi shi ren`` yunyun.

一些个 *yixie ge* (lit. uno, unos cuantos, algunos) no es una palabra despreciativa, pero eso sí, es más coloquial, incluso tiene cierto sentido vulgar, que simplemente 一些 *yixie*. Creo que 云云 *yunyun* (lit. etcétera), dentro del contexto, ayuda a dibujar el perfil de Don Leonardo porque da un matiz despreciativo.

Ejemplo 3:

[...]

...le tocó un premio... Los amigos le dicen:

-Ha habido suertecilla, ¿eh?

...

-¡Bah! Ocho cochinos durejos.

[...]

(Camilo José Cela: *La Colmena*, Ediciones Cátedra, Madrid, 1991, Pág. 52)

他中了个奖... .. 他的朋友们总说 :

“真走运！”

... ..

“嗨！就他妈的八个臭铜板！”

Ta zhong le ge jiang... Ta de pengyoumen zhong shuo:

``zhen zouyun!``

...

``Hai! Jiu ta ma de ba ge chou tongban!``

Claramente, el sentido del diminutivo *durejos* es despreciativo. El hablante intenta dar una impresión de no importarle el premio y de algún modo quiere demostrar su

indiferencia ante el dinero. He puesto 臭 *chou* (lit. *apestoso*) para así resaltar más su ``orgullo``. En el texto original no aparece 他妈的 *tama de* (lit. *la madre que le parió*), lo he añadido para que en primer lugar, resalte aún más la indiferencia que se quiere dar el personaje; en segundo lugar, para reflejar la pertenencia a la clase social del mismo, que es una persona vulgar y con poca educación. Creo que en este contexto es aceptable y crea un efecto similar para un lector chino.

Ejemplo 4:

[...]

El reloj es un mueble casi suntuoso que se había traído de la exposición de París un marquesito tarambana y sin blanca que anduvo cortejando a doña Rosa... ..

(Camilo José Cela: *La Colmena*, Ediciones Cátedra, Madrid, 1991, Pág. 101)

... ..可以说这个壁钟是件奢侈的家具，它是一位有着臭侯爵头衔，身无分文，口无遮拦的纨绔子弟，从巴黎的展览会上弄来的。那时，正值他热烈地追求着唐纳罗莎呢！

... keiyi shou zhege zhong shi jian shechi de jiaju, ta shi yi wei you zhe chou houjue touxian, shenwufenwen , kouwuzhelan de wankuzidi, cong Bali de zhanlanhui shang nong lai de. Na shi, zhengzhi ta relie de zhuiqiu zhe tangna Luosha ne!

La terminación -ito del marqués es claramente peyorativo por los complementos que siguen *tarambana* y *sin blanca*. Creo que con el carácter 臭 *chou* (lit. *apestoso*), produce un efecto similar, porque en el texto da el desprecio al título nobiliario. Además es resaltado con 身无分文 *shenwufenwen* (lit. *no tener ni un duro*), 口无遮拦 *kouwuzhelan* (lit. *tarambana*) y 纨绔子弟 *wankuzidi* (lit. *hijo pródigo de familia*

rica o noble) , palabras muy chinas y con la misma estructura, es decir, compuestas por cuatro caracteres, de esta forma, creamos la musicalidad de la frase y llega mejor a los lectores chinos.

2.5 DIMINUTIVOS SEGÚN LA ZONA GEOGRÁFICA

El uso de los diminutivos varía según la zona geográfica que nos encontramos, unas terminaciones son típicas de una región determinada mientras otras lo son para otra región. El castellano es un idioma de gran extensión por el auge político-económico que se alcanzó durante los siglos XV, XVI, XVII y XVIII y tiene multitud de variantes. Vamos a hablar brevemente sobre el uso de diminutivos en diferentes regiones de la Península y los diminutivos en Latinoamérica.

En Andalucía, se abunda el uso de -ico, -ica, -icos e -icas; En Castilla y León, recurren a menudo las terminaciones -in e -ino; los acabados en -ete, -eta son típicos de Cataluña y Valencia; en cuanto a Aragón, muchas veces se sustituye por -ito.

Aunque este trabajo de investigación se centra en el estudio de la traducción de los diminutivos de la Península, sin embargo, creo que es muy interesante mencionar también los distintos usos de diminutivos en Latinoamérica, dado que las lenguas son seres vivos, están en continua evolución y se influyen entre sí.

El propio nombre "Venezuela" es un diminutivo de "Venecia" y significa "la pequeña Venecia"; a los costarricenses les llaman ticos porque recurren mucho al uso de diminutivos, sobre todo, los terminados en -ico; los salvadoreños tienen una cierta dulzura cuando hablan, les gusta disminuir los nombres de las personas y de los objetos. En general, en Latinoamérica se usa mucho los diminutivos, muchas veces sin motivo alguno, porque ya forma parte de la costumbre de habla.

CONCLUSIONES

Los que conocemos los dos idiomas, el castellano y el chino, sabemos bien que al traducir un texto, casi es imposible no perder alguna información del texto original, creo que más difícil cuando se trata de traducir diminutivos. Una palabra primitiva de la lengua de salida, a lo que me refiero, sin derivación de disminución, pueda que encontremos el correspondiente término exacto en la lengua de llegada, sin embargo, no ocurre con los diminutivos, muchas veces es imposible encontrar su correspondiente exacto y siempre queda algo intraducible.

Capmany, en Nañez Fernández*, dijo que los diminutivos sirven, por decirlo así, para pintar la idea de *pequeñez*, de *grandor*, de *ternura*, de *lástima*, de *desprecio*, de *pasmo* o *admiración*, con que se mira o al objeto mismo, o a la persona a quien se dirige la palabra. (* Nañez Fernández, Emilio(1973): *El Diminutivo, Historia y Funciones en el Español Clásico y Moderno*, Ediciones Gredos, Madrid)

Así que, un traductor no debe preocuparse por traducir la idea de empequeñecer, sino la actitud, la postura que adopta el emisor de la palabra frente a otra persona u objeto. Creo que siguiendo estrictamente la idea de empequeñecer nos lleva a una traducción confusa e incluso incorrecta.

Conocer los diminutivos no es difícil, ya que son derivados de palabras ya conocidas y siguen generalmente unas reglas de formación. Lo difícil es conocer su auténtico significado en el contexto, su uso social. Para comprenderlos no basta entender la lengua, creo que hay que sentirla. Ésta es la tarea más desafiadora del estudio de una lengua para un extranjero y consecuentemente, la más difícil para los traductores que traducen de esta lengua. Es imposible aprender sólo a través de la teoría y de la memorización. Sólo con el tiempo, y el continuo contacto con la sociedad, uno poco a poco, va adquiriendo este *sentimiento de la lengua*.

BIBLIOGRAFÍA

Camilo José, Cela(1991): *La Colmena*, Ediciones Cátedra, Madrid

Gunagseng Zhang y otros(2003): *Nuevo Diccionario Español-Chino*, Ediciones Shangwu, Shanghai

Nañez Fernández, Emilio(1973): *El Diminutivo, Historia y Funciones en el Español Clásico y Moderno*, Ediciones Gredos, Madrid

Pérez Galdós, Benito (1983) : *Marianela*, Ediciones Cátedra, Madrid

Pérez Rioja, José Antonio (1965): *Gramática de la lengua española*, Ediciones Tecno, Madrid

Ramírez, Laureano (2004): *Manual de traducción chino-castellano*, Ediciones Gedisa, Barcelona

Su Jiameng, Meng Jicheng y Ni Huadi(1988): *Curso de Traducción del Español al Chino*, Ediciones Shanghai Waiyu, [《西汉翻译教程》, 上海外语教育出版社 , 1988]

WEBS CONSULTADOS:

<http://es.wikipedia.org/wiki/Diminutivo>

<http://www.let.uu.nl/~Jan.Schroten/personal/diminutivos.htm>

<http://www.ucm.es/BUCM/revistas/fl/02122952/articulos/DICE9797110183A.PDF>

<http://www.fernandoiwasaki.com/hemeroteca/ahoritita.pdf>

http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=diminutivo